

Le bulletin AVAS

“La mémoire notre devoir”

Éditorial

Activités... ailleurs

L'assemblée générale du 16 avril 2016, exprimant une profonde réflexion sur l'état des choses, a fait ressortir la pleine volonté de notre Association, malgré les difficultés, de continuer ses activités (recherches, manifestations, expos, ...) au service de la Culture valdôtaine. D'ailleurs notre activité est bien connue et appréciée des deux côtés des Alpes : Suisse, France et ... le reste de l'Italie! Nos échanges sont toujours à la une.

Au cours du printemps j'ai eu l'occasion de partager nos biens avec d'autres associations nationales.

Le 19 mars, lors de l'assemblée annuelle de l'AIRE (*Associazione Italiana Radio d'Epoca e quanto attiene alla storia delle telecomunicazioni*), au siège de la *Fondazione Guglielmo Marconi a Villa Griffone (Bologna)*, j'ai été invité à tenir une conférence sur Innocent Manzetti et l'invention du téléphone. Au milieu de tous ces savants, spécialistes des sciences et de la technologie, l'histoire de Manzetti a été bien reçue et appréciée.

Une émotion a été de visiter la maison de Marconi, sa « *stanza dei banchi* » d'où, en 1895, est partie la lettre S de la première émission radio-télégraphique du monde : la naissance de la radio !

J'ai rappelé enfin, un cher ami, M. le prof. Franco Soresini ex-président honoraire de AIRE, disparu il y a deux ans, pour sa contribution à l'histoire du téléphone pour lequel : « *Manzetti è l'anello mancante nella storia dell'invenzione del telefono...* » et pour son appui savant à notre expo de la Maison de Mosse, « *Au fil des ondes...* ».

Un article intéressant sur cette conférence, signé par le spécialiste, M. Claudio Gatti, a été publié sur la revue nationale de l'AIRE « *La scala parlante* » du mois de mai 2016.

Le 21 mai j'ai été invité aussi à Arona (Lac Majeur), lors d'une rencontre de formation pour les journalistes : « *Dall'inventore del telefono ai nuovi strumenti per l'invio in tempo reale di articoli e foto* ». Une centaine de journalistes y ont participé. Les conférenciers : M. Federico Monti, adjoint de Arona, M. Dario Piola, Syndic de Invorio (pays d'origine de la Famille Manzetti), moi-même, pour parler de Manzetti, M. Gianfranco Quaglia, journaliste de « *La Stampa* » de Turin, M. Paolo Vailati, ingénieur du centre de recherche de la TIM, MM. Gian Paolo Gambarini et Massimo Cabrini de la soc. Apple. La conférence a été pour tous un intéressant parcours à partir de la guerre de Crimée jusqu'aux technologies actuelles les plus poussées.

Dans toutes ces occasions de communication j'ai eu le plaisir de citer l'AVAS, par quelques mots, pour illustrer notre activité au sein de la société valdôtaine.

Albino Impérial Président de l'AVAS



La Maison de Mosse ouverte cet été sur réservation

La Maison de Mosse de Runaz d'Avise, siège de notre Association, ainsi que le petit musée "Au fil des ondes, les télécommunications en Vallée d'Aoste", au cours de l'été 2016, seront ouverts aux visiteurs, seulement sur réservation.

Pour réserver, s'adresser aux numéros de tél.

335 5933650 ou 329 0610804,

ou bien au courriel :

info@avasvalleedaoste.it

Agenda

rendez-vous de l'été

Antey-St-André

6 août 2016

Présentation du livre de Linda Gorret "Mon voyage en Italie e altre memorie" avec Daria Pulz, Carlo A. Rossi et Federico Zoja

Valpelline

13 août 2016

Présentation du livre de Linda Gorret "Mon voyage en Italie e altre memorie" avec Daria Pulz, Carlo A. Rossi et Federico Zoja

Aoste

2 septembre 2016

Une nuit des chercheurs à la Bibliothèque Régionale d'Aoste de 18h à 24h. L'AVAS présente son activité



Le livre de Linda Gorret

La présentation à Oyace au mois de mai dernier et celles prévues à Antey-Saint-André et Valpelline au mois d'août prochain

L'Administration communale et la bibliothèque d'Oyace, avec la collaboration de l'AVAS, à l'aide de diapos et de la vidéo de 5' préparée par notre Association, ont présenté samedi 14 mai 2016 à Oyace, le livre de Linda Gorret "Mon voyage en Italie e altre memorie".

Le petit-fils de Linda et auteur du livre, Federico Zoja, la directrice de l'Institut d'Histoire de la Résistance et de la Société Contemporaine en Vallée d'Aoste, Daria Pulz, ainsi que notre secrétaire Carlo A. Rossi et Viviana Rosi des éditions END, ont animé cette belle soirée.

Au cours de la rencontre une jeune fille d'Oyace, Chiara Furfaro, a lu quelques passages du livre de Linda Gorret écrits lorsqu'elle avait l'âge de Chiara (13 ans). *(dans la photos la salle et les organisateurs)*

La même équipe participera aux deux présentations programmées pour le 6 août à Antey-Saint-André (localité d'origine du père de Linda Gorret) et pour le 13 août à Valpelline (localité visitée lors de son *Voyage en Italie*).



Il y a 70 ans, la Résistance d'un annexionniste, Nello Villettaz d'Aoste

Notre Association, toujours soucieuse de contribuer à la conservation de la mémoire collective, cette année a contribué à la célébration de l'anniversaire de la Libération en dévoilant au grand public un témoignage inédit concernant un tournant crucial de notre histoire.

Il s'agit d'une interview qui fut réalisée le 2 février 1982 à Nello Villettaz d'Aoste, par Oreste Boniface qui, au cours des premières années de vie de notre association, a été l'un de nos enquêteurs les plus motivés et parmi les plus soucieux de collecter des témoignages dont nous ne pouvons qu'apprécier, surtout aujourd'hui, leur grand intérêt culturel et historique.

Ce témoignage a été diffusé lors de l'émission radio de mercredi 20 avril 2016 sur les antennes de RaiVdA.

Le journal La Stampa l'a annoncé dans les pages régionales. *(photo)*

Nello Villettaz était très connu à Aoste, il fut le gérant-propriétaire du café homonyme, aboutissant place Chanoux.

*Il était né en 1920 à Saint-Vincent. Il fut appelé sous les drapeaux en 1940 et fit son service militaire dans la Marine. En tant que matelot, il subit deux naufrages des navires sur lesquels il était embarqué, avant de rentrer au Pays et rejoindre le maquis après l'armistice du 8 septembre 1943 (entre autre, dans le 13° Gruppo E. Chanoux) *(photo)*. Pendant la Résistance il partagea les idées annexionnistes. Après la guerre, il séjourna aussi à Paris. En Vallée d'Aoste, il ne remplit pas de charges publiques, mais il adhéra au Parti Communiste. Le café Villettaz, que son père avait acheté en 1934, fut géré par Nello et sa femme Mimi Jotaz de Senin, jusqu'à 1971.*

Nello Villettaz est décédé à Aoste au mois de mai 2006.



Nello Villettaz In radio l'intervista inedita al partigiano annessionista

La voce di Nello Villettaz alla radio, negli spazi che la Rai dedica alla Valle d'Aosta. La voce di un annessionista, di un partigiano atipico, in quanto componente di svariate formazioni, che si potrà sentire oggi (RadioUno) nella trasmissione in onda dalle 12,30 alle 14. L'intervista inedita fa parte del ricco archivio dell'Avas (Associazione valdôtaine des archives sonores), ed era stata raccolta nel 1982 da Oreste Boniface. Villettaz, nato nel 1920 a Saint-Vincent, fu proprietario e gestore fino al 1971 dell'omonimo bar all'angolo tra piazza Chanoux e via Porta Pretoria. Locale che fu acquistato dal



Il 13° gruppo Emile Chanoux

padre nel 1934. Nello Villettaz aderì alla Resistenza fra i primi nel 1943, dopo che come marinaio sopravvisse in guerra a due naufragi.

La trasmissione in onda oggi

s'intitola «Il y a 70 ans, la Résistance d'un annexionniste». La prima esperienza partigiana di Villettaz fu nella banda di Verzosan, a Vedun e si concluse a St-Christophe, al Castello Duca degli Abruzzi, dove erano stati portati i gerarchi fascisti valdostani. Villettaz racconta del suo essere annessionista, di quell'incontro a Morgox con i francesi. Faceva parte di coloro che avrebbero dovuto fermarli, ma lui in realtà era di parere opposto, volendo che la Valle d'Aosta diventasse francese. Fece parte della 13° gruppo Emile Chanoux.

La sua militanza nelle file della Resistenza fu un a sorta di pellegrinaggio. Da Vedun scese all'Equilivaz, quindi salì a Valgrisenche. Poi aderì alla banda Gracchini. Fu al Gran San Bernardo, a Trois Villes, a Oyace e a Valpelline; staffetta per i partigiani di Cogne in due occasioni, quindi partecipò ad alcune azioni con la banda di «Tito», ad Antey.

[E. MAR.]

© FRANCESCO BERTINOTTI



La Grande Guerre, les souvenirs des protagonistes

Deux émissions radio, un projet multimédia

Voici la lettre qui nous a été léguée par Mme Rita Deffeyes d'Aoste.
Il s'agit de la communication à son grand-père Umberto Gorret de Châtillon,
de la mort au front du fils, Giuseppe.

Zona di guerra, il 31 dicembre 1915

*7° Reggimento Alpini
79^a Compagnia
N° 541*

Al Signor Gorret Umberto,

In risposta pregiatissima Sua del 24 corrente mese mi accingo a darle tutti i particolari sulla morte gloriosa del povero figlio Suo Giuseppe, particolari che realmente avevo in mente di inviarle come mio dovere, e che Le avrei anche inviato prima se circostanze dipendenti da cause di forza maggiore non me lo avessero impedito. Sento ciò con pertanto il dovere di chiederle scusa dell'involontario ritardo.

Il figlio Suo arrivò alla mia Compagnia, proveniente da Belluno, il giorno 14 sera e venne destinato al comando del 2° Plotone. La Compagnia partì in avamposto il giorno 15 per prepararsi ad un'azione d'attacco per il 16 mattina contro una forte posizione avanzata avversaria nella zona del Col di Lana. Il bravo suo figlio si accinse alla impresa tranquillo e sereno e per quanto, disgraziatamente ebbi l'onore di averlo pochissimo tempo ai miei ordini mi era formato il concetto che dovesse essere un ottimo ufficiale: obbediente, rispettoso, coraggioso. I fatti dimostrarono che non mi ero sbagliato, anzi il mio giudizio venne superato.

Suo figlio si comportò da Eroe! Alla testa del suo Plotone, sorridente e conscio del suo grave compito, attaccò la trincea nemica sotto un fuoco infernale di fucileria e mitragliatrici arrivando a pochi metri dall'avversario. Vicino a lui trovavasi un altro ufficiale della Compagnia, certo S. Tenente Chiaradia, che ebbe il piacere di rivolgergli le ultime parole. Si salutarono spensieratamente, subito dopo, il povero figlio Suo preso di mira da una mitragliatrice posta a brevissima distanza cadde fulminato senza emettere sillaba! La morte Sua fu istantanea, venne colpito alla testa, al petto, ad una gamba! Il corpo Suo venne pietosamente raccolto e trasportato in seconda linea e deposto nella bara.

Il giorno dopo, accompagnato da una scorta d'onore, dagli ufficiali della Compagnia e dal Cappellano militare, fu sepolto nel Cimitero di Andraz (Distretto di Livinallongo). Riposa in prossimità della Chiesa, avendo individuato la sua fossa con una croce e una targa in cui venne scolpito il suo Cognome, nome, qualifica e giorno della morte. Per il coraggio dimostrato, per il Suo alto valore, venne proposto per una ricompensa al valor militare; nel cuore di tutti gli ufficiali del Reparto, resterà la Sua cara memoria quale esempio ed incitamento per le nuove lotte.

Ed a Lei, Egregio Signore, vada il saluto mio reverente e commosso come quello dei miei ufficiali per il modo con cui ha espresso orgoglioso il dolore per la perdita irreparabile, a Lei le nostre vivissime e sincere condoglianze.

*Il Capitano
Comandante la Compagnia*



Le 18 mai et le 15 juin derniers, RaiVdA a diffusé deux émissions radio préparées par l'AVAS à partir des témoignages concernant la Grande Guerre conservés dans nos archives, des témoignages d'autant plus précieux car collectés dans les années 80 du siècle passé chez des témoins qui étaient déjà tous octogénaires à l'époque.

Dans la première nous avons proposé, à vrai dire, des souvenirs particuliers concernant les péripéties de ces soldats qui pendant la première guerre mondiale ont pu, seulement pendant quelques mois ou plusieurs années, éviter d'occuper une place - sans doute dangereuse - dans les tranchées ou, plus en général, au front (infirmiers, bûcherons, prisonniers, ainsi que ceux qui ne furent même pas mobilisés).

Les témoins ont été Mme Ida Junod de Cerellaz d'Avise, Jean Bagnod de Challand-Saint-Anselme, François Brunet d'introd, Vittorio Deffeyes d'Aoste (1896-1997, dans la photo avec sa sœur Philomène), Auguste Champion de Prarayer de Saint-Marcel, Adrien Bryer originaire de Doues. Les enregistrements furent collectés par Oreste Boniface, Jean Voulaz, Gabriella Brunet, Édith Favre, Germana Bionaz.

Dans la deuxième, nous avons présenté les souvenirs de Justin Donzel de Charvensod. Il était né en 1898, petit de taille, avait été réformé la première fois, mais quand, en 1917, les règles changèrent (on pouvait recruter également les jeunes avec une taille inférieure à 1m50), il n'avait pas pu éviter de partir et il se retrouva, au bout de quelques mois, au front pour la bataille de Caporetto. Une licence lui sauva la vie en 1918, mais il était toujours sur la ligne de front le 4 novembre 1918, lors de la bataille de Vittorio Veneto qui permit d'imposer l'armistice aux Autrichiens.

Cependant, malgré la paix, le temps de rentrer à la maison et d'abandonner la vie militaire pour Justin Donzel n'était pas encore arrivé, car il fut appelé à combattre encore 20 mois - jusqu'au mois de juillet 1920 - en Libye, à l'époque colonie italienne en Afrique.

Les extraits de son témoignage présentés dans cette émission, nous rappellent toutes ses aventures et sont tirés d'une interview collectée en 1986 à Charvensod par Livio Munier, avec la participation de Quintilio Viérin. Les deux émissions ont été préparées par Stefania Roulet.

Tous ces enregistrements feront l'objet d'un projet multimédia concernant plusieurs documents - *comme celui que vous trouvez ici à côté et que nous vous anticipons* - que nous espérons pouvoir préparer en 2017.





Lou Tchot di rappéleur

Chant spontané à Cogne

Au mois de mai dernier nous avons complété les enregistrements (*dans la photo la dernière séance*) avec le groupe de huit chanteurs de Cogne animé par Lucien Ruffier (82 ans presque), notre précieux témoin, qui n'arrête pas de nous faire partager ses souvenirs. Mauro Balma et Carlo A. Rossi ont sélectionné 15 chants du répertoire de *Tchien*, qui feront l'objet d'un CD édité par la maison d'édition NOTA d'Udine. Le financement de l'opération est assuré non seulement par l'AVAS, mais également par l'Administration Communale de Cogne et par des dons collectés à Cogne.

Pour Carlo et Mauro, il s'agit maintenant de se mettre au travail pour la rédaction du petit livret qui accompagnera le CD (textes des chansons, recherche bibliographique, etc.)



Le chansonnier du Chan. Jean Domaine

Un recueil de 73 chants

Contactés par un groupe d'anciens membres du Chœur Saint-Ours d'Aoste, nous nous sommes engagés sur un autre front, toujours concernant le chant populaire de notre Pays : rassembler les enregistrements sonores de tous les 73 chants figurant dans le chansonnier du chanoine Jean Domaine édité dans les années 70.

Certains de ces chants ont été publiés dans des disques vinyles, beaucoup nous les avons retrouvés - grâce surtout à la collaboration de Pierluigi Thiébat - parmi les enregistrements de Mme Augusta Vittoria Cerutti réalisés dans les années 50, 60 et 70 (qui ont été légués à nos archives), d'autres, nous les enregistrerons nous même avec une quinzaine de ces anciens choristes qui ont eu la volonté de s'appliquer et de les apprendre.

Cette opération veut être un hommage à don Domaine (*à gauche deux photos avec les choristes de l'époque*) à l'occasion du dixième anniversaire de sa mort survenue le 11 juillet 2006.

Nous rappelons, au passage, qu'une messe chantée sera célébrée dimanche 10 juillet à 10h30 en l'église de Saint-Ours d'Aoste et que l'Administration Communale de La Salle dédiera la place du village au chanoine Domaine, le 11 juillet prochain par une manifestation publique.



Prononçons correctement nos mots !

Nous considérons comme fondamental le respect du particularisme de notre Pays à tous les niveaux et, en particulier, dans la prononciation des toponymes et des patronymes propres à la Vallée d'Aoste, voilà pourquoi nous regrettons que dans les médias et l'information parlée, ainsi que dans plusieurs audiovisuels produits dans notre région ou concernant celle-ci, la prononciation correcte de certains mots soit de moins en moins respectée. Nous invitons donc tous ceux et celles qui travaillent dans ce domaine, et tout particulièrement les journalistes et les présentateurs de la RAI, dont il est ici reconnu le rôle primordial, à faire le maximum pour que les mots valdôtains soient prononcés correctement.

Sur ce sujet, nous sommes en train de préparer, avec d'autres Associations Culturelles, un document à diffuser dans les médias. Mais nous demandons également à la population toute entière de prononcer toujours correctement les mots valdôtains.

Dons à l'AVAS

Au sein de l'expo « Au fil des ondes », en complément du matériel exposé, les familles Rosselli et Scala d'Aoste, nous ont fait don d'un Poste radio émetteur-récepteur ondes courtes (*photos*) en souvenir de leur oncle Franco De Cello, radioamateur CB disparu. Nous les remercions pour ce don et pour leur confiance !

N'hésitez pas à nous contacter si vous avez du matériel, des objets, des photos ou bien des enregistrements que vous voulez nous faire partager. À Runaz, nous avons encore de la place...



*Depuis le mois d'avril 2016 notre Association à une **nouvelle Direction** qui restera en charge deux ans. Dans la photos, de gauche debout : Carlo A. Rossi (secrétaire), Vera Praz, Andrea Rolando, Silvana Denarier, Adriana Meynet (Trésorière), Eliseo Lumignon ; assis, Livio Munier (vice-président et membre fondateur), Albino Impérial (Président), Maria Luisa Blanc. À côté, du haut en bas : Fabio Armand, Mirko Chizzo, Stefania Rouillet.*



Association Valdôtaine Archives Sonores

Maison de Mosse - Runaz
11010 AVISE
www.avasvalleedaoste.it
info@avasvalleedaoste.it
secretariat@avasvalleedaoste.it

